

目錄

138期 (2005年9月)

- P1. 「我beh繼續使用教會羅馬字ê理由」，周敦人
- P3. 「Sound Correspondences between Taiwanese Holó and Old Norse / Latin / Greek Lexicons」(3);台灣 Hō-lō 話 kap 古代北歐語 / 拉丁語 / 希臘語 ê 語音對應」(三)，吳照雄
- P5. 【笑話】「Giú保險」、「攏走chhóah」，素珠
- P6. 「第10屆世界台語文化營結業式感言」，吳正任
- P6. 【台語ê智慧】，編輯室
- P7. 【趣味ê物理】「來去看日--出」，Liân-chong
- P8. 「Bāng-ní-hoe tē」，Iâu Chi-liông; 「夢爾花茶」，姚志龍
- P9. 「Tâi-ôan Sî-t-bîn Bûn-Hák-só---2---Thák Sêng-Tâi Tâi-Bûn-Só ê Kám-siôn
殖民文學所----2讀成大台文所ê感想」，Ta-káu Ma-khá-tauh Si-lá-iah
- P12 「李登輝學校研習心得」，吳正任
- P12 「花蓮kap南台灣旅遊記」，赤松美和子
- P13 「敢是Columbus發現北美洲？」，阿旭
- P14 「水順公」(2)，陳雷



Tâi-bûn Thong-Sîn 台文通訊

138期

2005年9月15日

Editor : Iáp Kok-ki <http://taiwantbts.org> Publisher : Chhong-Bi Memorial Fund, USA

我beh繼續使用教會羅馬字e理由

◎周敦人

這幾年來台灣有一kóa人對台灣話e拼音字感興趣有興趣，有人甚至發明一套新e拼音系統。Chia-e新系統對學術方面來講是好e現象，rū-koh tui實用方面來講tō rū是好e代誌。我tùi細漢tō有機會學習羅馬字，ti最近也有研究幾nā個新e拼音系統。總--是到尾--a，攞感覺教會羅馬字上實用，也上有保存kap繼續e價值。Ti chia我beh儘量用客觀e態度來說明我e理由。希望你ti看了e時也會有同感。

一、「悠久e歷史淵源」：tùi無到有e啟蒙e功勞

十九世紀中期，清國受強迫開放門戶，西洋e傳教師tō tòe ti政商界人士e後壁也來到台灣做傳教e工作。Hit時因為雙方ti語言上e隔限，而且大部份e住民bat真少漢字，koh漢字也真phái*學，所以hia e宣教師tō用拉丁字母e拼音法來創造一套文字，hō無論有信仰是無信基督教e人，ki*-nā願意學習--e，攞會得著利益。這種新e文字對當時台灣大眾e生活來講，是tùi「口傳e文化」變成作「文字e文化」，tùi「無記載史」進步到「有記載史」e階段，同時也是為著「大眾教育」e事業踏出一大步，也tō是「tùi無到有」e演變kap發展，文化意義非常e深遠，ti歷史上有真大e功勞。

二、「文獻存在e價值」：會tàng繼續起台灣e文化大厝。

馬雅各 (James L. Maxwell) 醫生ti 1865年tùi英國來台灣，是西洋人來台灣傳教e第一個。無幾年後，tō開始有羅馬字「課本」hō人學習(1871年11月)，後--來也有翻譯「新約聖經」來做禮拜e

路用(1873年10月)，然後也koh發刊今日「教會公報」e前身「府城報」，來做社區內面傳報消息e工具(1885年7月)，tù月刊開始，後來變成雙週刊，幾年後開始發行週報到今日。(可惜ti 1960年代受國民黨e查禁斷--去。教會界已經開始熱烈teh討論，啥物時beh恢復白話字e教會公報。)好佳哉以前hia e白話字教會公報，攞有保存kah真好勢，真完整。你若bat這套白話字，tō會tàng去讀hia e文獻，去了解一段台灣人ti本地生活e事跡，進一步也會tàng繼續去記載，以後台灣人繼續發展e歷史。

三、「邊際效用e功能」：第一套拼音系統上有路用。

經濟學家用「邊際效用」這個名詞來解釋真chê「消費」e現象。比如講第一碗飯上好食，同時也有營養價值，第二碗tō差--一-sut-á，第三碗就koh khah差--loh。全款e道理，厝內e第一台自動車是上有路用e交通工具…。所以，第一套拼音系統對大眾e文字用途上廣闊，第二抑是第三套tō無hiah-nih有路用，而且使用者ài koh用時間kap精神去學習第二kap第三套e拼音系統！台灣e第一套拼音系統已經存在一百外冬--loh，所以這套拼音字是上會tàng發揮台灣人母語e文字功能，也最會tàng幫助咱了解，一百外冬來咱e祖先ti台灣奮鬥e歷史。簡單來講，教會羅馬拼音系統會tàng提供上chê e「牛肉」，所以上會tàng滿足咱對台灣文化古跡e求知慾。

四、「發明kap專利e實質」：kap成品e行銷無像款。

每一個國家e政府攞有設「專利局」，是beh用來審查發明家所提出e專利。大家攞知影，專利本身kan-ta*是一種「智慧財產權」niā-tiā*。真chê科技性e專利tióh-ài koh經過「應用」e過程，製造

Chit ê khô tòk-it ê gōa-kok hák-seng,
 tui í-chá sit-bín tè-kok ê siū-tò lāi,
 bōe-cheng lāi tiōh ôh Lô-má-jī, sui-jiān
 tui-hák i mā thak Tiong-bûn-hē,
 Hōa-gí ke-kiám ē-láu.
 siōng-khò i kan-ta* kóng Tâi-gí,
 chit-jī chit-im táuh-táuh-á thuh,
 ôh 3 tang iáu-bōe lián-tàng,
 ū sí-chūn i àn-ne kóng,
 phái*-sè phái*-sè, m̄-kū
 m̄ kia* lāng chhiò,
 iā m̄ bat thia* i òan-thàn, chin-chhiū*
 chit-kóa Tâi-òan lâu-su kap tông-hák àn-ne
 kóng ka-kī ê bó-gí hō in ap-pek.
 i chē tī kak-á, bó piān pòá*-kū,
 bīn-thau-cheng kan-ta* kang-gī kap pit-kì,
 i phī*-tiōh chhang-á lām tâu-iú-ko ē bī,
 Thia* i ē a-kong ē sè-tāi siū phoe-phòá*,
iōng lēng-gōa chit-chiōng sit-bín-gí.
 Thak-chheh-hōe i ká O-khī-nā-oah si-jīn ē si
 hoan-ék hō gōan thia*, pun gōan chai
 O-khī-nā-oah bó-gí ē sit-lòh, koh ū
 I tui ka-kī chō-kok ká lāng biat-chòk ê hoan-seng.

Note: Chit-siū si lāi-té teh siá ē Jit-pún liū-hák-seng
 chiū-sī Tsuruta Jun sang. Chō 1 ē chá-cheng
 sit-bín-chiá ē ān-tāi, i ē hoan-seng lēng-lèk sit-chai
 hō lāng khim-pōe, mā hō gōa chia* kám-khai. I bat
 hoan-ék O-khī-nā-oah si-jīn ē si hō gōan thia*,
 lōe-iōng sī kóng, si-jīn tui Jit-pún táng-khi kau
 kò-hiong, iōng O-khī-nā-oah ē bó-gí ká hiong-chhin
 chheng-an, lāng soah iōng Jit-pún-ōe hōe-tap, m̄
 chiah teh kám-khai, kò-hiong gí-giān
 kap bûn-hòa ē liū-sit.

這個課獨一外國學生，
 tui以早殖民帝國首都來，
 bōe曾來tiōh學羅馬字，雖然
 大學伊mā讀中文系，
 華語加減會láu。
 上課伊kan-ta*講台語，
 一字一音táuh-táuh-á thuh，
 學3冬猶bōe lián-tàng，
 有時陣伊按呢講，
 phái*勢phái*勢，m̄-kū
 m̄驚人笑，
 也m̄ bat聽伊怨嘆，親像
 一kóa台灣老師kap同學按呢
 講家已母語hō in壓逼。
 伊坐ti角á，無辯半句，
 面頭前kan-ta*講義kap筆記，
 伊phī*-tiōh蔥á lām豆油膏味，
 聽伊阿公ē世代受批判，
用另外一種殖民語。
 讀冊會伊ká O-khī-nā-oah詩人ē詩
 翻譯hō阮聽，pun阮知
 O-khī-nā-oah母語ē失落，koh有
 伊對家已祖國kā人滅族反省。

這首詩內底teh寫日本留學生
 就是Tsuruta Jun sang。做一個
 早前殖民者後代，伊反省
 能力實在hō人欽佩，mā hō我chia*
 感慨。伊bat翻譯O-khī-nā-oah詩人ē詩hō阮聽，
 內容是講，詩人tui日本
 轉去到故鄉，用O-khī-nā-oah母語kā
 鄉親請安，人soah用日本話
 回答，m̄ chiah teh感慨，故鄉語言
 kap文化流失。



人靠啥物teh活？

◎孫武夫

2001年6月17日鹿港教會吳國光牧師因為肝癌蒙主恩召，二個半月後，吳牧師娘mā因為奶癌蒙主恩召，留--落--來三個細kia³，大漢kia³才12歲，上細漢--ê才6歲。In悲慘代誌，hō--kōa人對上帝ê疼產生懷疑，hō--kōa人怨嘆上帝無聽in ê祈禱？有人怨嘆上帝thāi無看顧伊忠心ê奴僕？我beh借著這個故事幫贊大家看清上帝ê旨意。

1999年1月10日吳牧師tī通過擔任鹿港教會ê牧師了後，發現tiōh著初期肝癌，牧師娘是奶癌第三期。吳牧師驚拖果鹿港教會，tī未就任前tō提出辭職書，鹿港教會因為疼心，堅持beh吳牧師就任。吳牧師夫婦就任二年外，攞kap癌症teh戰鬥，鹿港教會全體會友mā攞表現出in ê愛心kap憐憫來照顧in。

吳牧師娘tī吳牧師病kah真嚴重ê時，khā電話要求伊ê大姊，tō是我ê婦仁人，領養抑是照顧in三個細kia³。我ê婦仁人一下tō答應，我顛倒有真chê掛慮。後--來，我kap吳牧師娘通電話，講著三個gin-á ê時，tī電話中聽著伊hān ê聲，我mā隨時生出憐憫ê心，答應照顧in三個細kia³。Che tō是聖經所講--ê「人生--落--來tō有疼kap憐憫ê心。」這種憐憫心第二擺出現tī我ê身，是吳牧師蒙主恩召了後，我因為6月25日到7月1日每一工攞有真重要ê聚會，心內想，hō牧師娘kap我ê查某kia³代表轉--去tō好。吳牧師娘tī電話中，流目屎求我轉去主持吳牧師ê告別禮拜，聽著伊ê kháu聲，我koh產生了憐憫ê心，答應伊一定轉--去。這種疼心kap憐憫心mā表現tī真chê人對吳牧師夫婦ê關懷，有人捐錢，有人獻出時間來照顧in。

6月30日我tī吳牧師ê告別禮拜致哀謝，我講：

「我ê丈姆有六個kia³婿，四個做牧師，有二個kia³，一個做牧師，吳牧師是其中上少年koh勇壯--ê。阮原本拍算beh hō伊來為阮主持告別式，想bē到，今ā日顛倒是我來為吳牧師主持告別禮拜。」Tō親像Tho-lu-su-tho (Tolstoy)所講，人m̄知未來ê事kap過身後ê事。

【我ê第一篇台文】

陪阿媽sêh街

◎吳鳳五

彰化婦女社區大學台語班

有一工，我tōa庄腳ê阿媽想beh來阮tau tōa--幾-日-a。阮阿爸足歡喜，叫阮tāk-ê kā厝內piā³-piā³hō清氣，thang歡迎阿媽來。

這日阿爸開車去接阿媽。阿媽歡歡喜喜包袱khōan--leh tō坐車來阮tau，過幾工，阿母kā我講，阿媽來tōa咱tau，咱tiōh-ài好好按耐--一-下，chhōa伊去四界sêh-sêh--leh。

罕teh出門ê阿媽聽講beh去sêh街歡喜kah嘴á tī-sai-sai。起腳tō beh行，親像gin-á有夠古錫。

阮五、六個人陪阿媽去sêh街。阮慢慢行，tāuh-tāuh-á看，阿媽看著物件真hō³-hiān，che看看--leh，chia摸摸--leh，看著khah稀罕ê物件ná寶貝--leh，目睷金金看，手m̄願放。講beh買hō伊，阿媽m̄甘阮開錢，講買轉--去mā是看，tiām chia mā是看，攞全款teh看，所以m̄免買，hō我soah嘴á開開m̄知beh按怎？

Sêh一下哺，阿媽講伊攞bēthiām，少年ê時做khang-khōe tiā³-tiā³peh起peh落，走東走西，體力bē bái，我kā阿媽講：「阿媽你bēthiām，阮ê腳攞行bē去--a。」阿媽笑笑講：「好--lah，好--lah，hiōh睏--一-下，才來轉。」

陪阿媽sêh街，我才知影俗語講：老--ê老步定，少年khah tāng-hiā³，真正無m̄-tiōh。咱ài學--ê猶足chê，特別是長輩in ê精神、in ê勤儉才是咱ài學上好ê模範。



李登輝學校研習心得

◎吳正任

2005母語師資(甲)班

有這款機會，成做李登輝學校學生，koh會tàng坐ti校長李前總統身邊，詳細聽伊解釋『新時代台灣人涵義』，『台灣21世紀國家總目標kap國家領導經驗』，學員koh用家己母語讀內面一段，校長聽阮讀，而且koh用台語提出指導，我感覺真榮幸！

講師介紹『台灣地理』、『歷史』、『自然』、『文化』、『音樂』、『戲曲』、『文學』、『教育』、『台灣精神』、『溝通原理』種種課程，每一個學員擺深深體會感受著『放棄自我，追求大我』、『放下自我，追求真我』新時代台灣人意義kap應該行道路。

結業了後，我會kā《台灣國家認同融入母語教學》教育咱下一代，hō tāk家了解作『新時代台灣人』正確文化歷史認知，建立台灣『國家認同』必要性kap重要性！發揮台灣人刻苦、勤勞、認真、拍拚精神！

Ti文學創作方面，「用咱心，咱情，疼痛咱腳所踏這美麗土地。用咱話文(母語)，來寫多元、多音交響、有台灣主體性台灣文學！Kap土地、歷史、文化，人民緊密聯結」。

懷念『淡水』，懷念『李校』，懷念每一個人親切笑面！雖然咱暫時分別，轉去到無仝工作崗位，ng望tāk家門陣拍拚，kā『群策會』宗旨kap理念，iā tò a台灣每一個角落！Hō咱父母親--台灣，有koh khah光明幸福未來！

Lô-lát！多謝！



05/07/15 岡山

花蓮kap南台灣旅遊記

◎赤松美和子

四月二十九日，我kap我查甫朋友kap我老pē老母去花蓮。

阮早起七點五十分ti tò a飯店見面做伙食飯，八點五十分出發去松山機場，坐飛機去花蓮。

其實昨hng有發生兩項phái代誌。一項是我老pē ti忠孝東路錢包hō人偷thēh去。另外一項是我查甫朋友入來台灣時發生困難，因為伊名kap國際犯人全款，台灣入境管理局電腦拒絕伊名，兩點鐘後伊才會tàng入來台灣。

所以阮出發時陣，阮已經真thiam--a。M-koh到花蓮了後，因為花蓮太魯閣空氣真爽快，風景真sui，大家就真歡喜。阮ti太魯閣幾nā擺落車欣賞風景kap hip相。然後去大理石工廠，學大理石種種。

阮坐自強號轉去台北，感覺自強號冷氣siu冷，kiōng beh感冒。轉來台北了後ti飯店食飯。飯店內面有真chē大理石，因為阮tū學大理石，已經是大理石博士，看著大理石tō爭beh說明。

四月三十日我老pē kap老母先轉去日本，chhun我kap我查甫朋友兩個。

Tù五月初一到初三，阮去南台灣旅遊。其實我原來計劃是beh坐火車環島，m-koh我查甫朋友講，台灣火車冷氣siu冷，無愛坐火車。結果阮坐飛機去南台灣。

阮先坐飛機到台東，換坐公車到台東火車站，然後換坐莒光號去知本。Ti知本車站飯店人來接--阮，阮就順利去到知本溫泉飯店。台灣洗溫泉方式kap日本無仝款，ai穿游泳衫。M-koh hit間飯店除了大浴室以外koh有個人浴室，所以阮用個人浴室，就無問題。

五月初二是我生日，伊送我手指kap一張卡片，我真歡喜。阮坐莒光號去枋寮。Tù車窗--著太平洋真sui。阮ti枋寮換公車到墾丁。墾丁大海讚！讚！讚！我無想著台灣有chiah-nih sui

所在。飯店先生幫阮去到鵝鑾鼻，阮看著台灣e上南尾，足感動。看鵝鑾鼻了後，阮坐墾丁觀光公車，*m̄-koh*阮坐*m̄-tiōh*，坐一點鐘後轉車，*koh*坐*m̄-tiōh*。結果兩點鐘一直*teh*坐公車，*m̄-koh*會*tàng*看著真*che*墾丁e風景，按呢*mā*是真好e觀光。

五月初三阮坐公車到高雄，轉車到台南參觀赤嵌樓，然後坐飛機轉來臺北。

阮擺真滿意這擺南台灣e旅行。

(作者是日本御茶水女子大學大學院博士班
ti台灣大學e交換學生。)



敢是Columbus發現北美洲？

◎阿旭

真早以前tō有聽著這種講法：「Columbus *m̄*是第一個到北美洲e歐洲人」。M̄-koh聽--leh tō過，*m̄-bat*去*kā*想*beh*知影是啥物人才是第一。

這擺*kap*幾位好朋友去加拿大東部e Newfoundland *kap* LaBrador旅遊。因為*chia*是幾個大陸板塊相*lòng* e所在，有真*che*真特別e地質層所形成e景緻，風景真*sui*，*mā*有真*che*加拿大e歷史古蹟。其中e一個所在ti Newfoundland島e西北角尖尾頂，叫做 L'Anse aux Meadows，是*beh*四、五十冬前才掘--出--來--e。

歐洲人猶未到北美洲e時，tō已經有原住民*tōa* ti *hia*。大約ti公元1000年e腳tau，有一群九十人左右e Vikings thi Greenland行船來到Newfoundland島e西北角，in用*chia*做基地，向南去St. Lawrence灣去探險。*Che* tō是第一批來北美洲e歐洲人。In ti *hia* *kap*原住民有接觸，比Columbus早差不多五百冬。M̄-koh in ti *hia*無*tōa*真久，主要是來掠海翁*kap* *chhōe* *tēng* e木材造船。

1960年有一對Norway夫婦，翁，Dr. Helge Ingstad，是歷史探險家，某，Anne Stine Ingstad是考古學家，真四配，來*chia* *beh* *chhōe* ti Norway

人傳說e Vinland這個所在。In相信*che*是ti *khah*北旁e Newfoundland。In認真四界去問人，最後問著一個討海掠魚--e，伊*kā* in報講伊細漢*tiā-tiā**來若墓--*ā*--埔e hit片草*phia** *thit-thō*。經過十二冬e小心挖掘*kap*研究，加拿大國家公園管理處後來*mā*參與，才*kā*這個古蹟整理出--來。In *khah*無像e做法是*kā*原來e所在，*koh*用土、草小心*kā* *khām*倒轉--去，ti頂面*koh*鋪草*ā*，*kan-ta**做一個記號。Ti附近e所在照*chit-mā*所研究出--來--e做一個當時e村落，*hō*人參觀。阮問導遊是按怎*beh*按呢做，伊講古蹟原本*tiōh-ai*好好留起--來，將來無的確有人會*koh* *beh*做研究，*mā*會*koh*有新e發現。

Ti 這個小小e庄腳，有一間*khah*大e厝，壁是用草皮曝*ta*，一*tē*一*tē*疊--起--來。He壁有三呎厚，有真好e絕緣，聽講冬天*bē* *kōa**，熱天*bē*熱。厝內e設備真簡單，四圍是草e鋪e眠床。中央用三支棍*ā* *pāk*--起--來吊一個*tiā** *ā* *thang*煮食。當然*khah* *hō*人感覺興趣--e是in e帽*ā*，中央垂一條*eh-eh* e鐵板，來保護鼻*ā*，in e劍真重，*kap* in e盾，圓圓真大*phia**。Koh有，in e查甫人擺鬚鬚，當時in有一句話講，「無鬚鬚，甘願死*khah*好」。所以哲夫兄ti *hia*足受尊敬，伊*m̄-nā*鬚鬚，*koh*長，會*tàng*做in e族長。Ti外面有一間拍鐵*ā*店，當時鐵*ā*真稀罕，拍鐵*ā* e人真*chhēng*，驚技術*hō*人學--去，所以門攏關--起--來，*tui*門口經過，*kan-ta**聽著風*tàng* *kap*槓槓e聲。Hit陣無銀票，大家攏掠雞，*thēh* *sui*衫抑是伊*kah*意e物件來交換。所以姓Smith e人真光榮。

寫到*chia*，*tiōh*想著咱e *phai**厝邊hit國。Norway人ti *hiah-nih*早tō來到北美洲，*m̄-koh* in *bē* *kā*世界宣佈講，Newfoundland *kap*北美是in固有『*帝聖不可分割*』e領土。In有保惜這個來--過e經驗，*kā*這個歷史*kap*全世界e人分享。*Che*才是有文明，值得人尊敬e民族。



水順公 (2)

◎ 陳雷

過十外工，大腳嬭來

chhōe金山，講：“Ta*恁幼--a 八字thèh來對。”金山問：“啥人beh對八字？”大腳嬭笑：“Àh你m̄是講，咱chia溪á水若會ti*才來講？”金山想起二個月前hit句話，心肝頭chhiak一下：“Ai-ioh，講sáng笑--ê。你bóng講，我bóng應，你ta*也teh認真。”大腳嬭講：“He溪á水王爺lim--過，佳里、學甲眾人lim--過，恁某kiá*規家伙攏lim--過。你講有ti*抑是無ti*？”

“Ti*是有ti*…” “Àh若是有ti*，王爺tō認真。你按怎講是bóng講無算？M̄驚王爺責罰--你？！”金山才知影，ta*苦--a，hit句話chhin-chhāi講，soah bē收山--得。Ta*chit-má連王爺也做證，beh thāi走會去？Hoah：“Soah! Soah!”叫三姨算妹thèh八字來。He算妹m̄甘，問：“聽講學甲這個黃--家khah早cheng-piàng，作賊出身--ê。”

“Ai-ioh，thāi會有！生理人，讀足chē冊--lah。”算妹koh講：“In公--a進前敢m̄是山內來ê蕃？” “Ai-ioh，烏白講--lah！自早tī學甲，比國姓爺khah早--lah！”金山--a想，che也是天意，又koh咱這個幼--a也m̄是十全(chhāng)，帶一個khiap-si，tō應：“賊無賊，蕃無蕃，he王爺你kám敢得失--伊？”

Hit年1895年3--月，日本兵ti澳底上岸佔台灣，年尾拍來到南部。Hit時官廳早tō走lī-lī，又koh佳里、學甲chia，chēng北頭洋抗祖、吳大獅代誌了後，八卦會人散--去。日本兵來，庄--裡無人顧，kap in thāi，攏相爭走蕃á反，去麻豆bih--ê上蓋chē。總--是水順--a、金山--a in田園一大堆，家伙攏tīchia，beh thāi走會lī？也注該beh有代誌，hit年八--月幼--a比手指辨(pān)，完聘soah，對對看11月18好日chhōa新婦入門。Hit日早，大腳嬭in後生振--a chhōa路，扛一枝竹掃，竹頭吊一大tē豬肉，後面七、八頂轎，tōe一大陣扛--ê、giā--ê，m̄是食--ê tō是穿--ê，m̄是看--ê tō是用--ê，嫁粧拖kah一chōa lō-lō長，沿路放炮，pūn鼓吹，pūn tā-ti-tu，比giā媽祖khah鬧熱。來到菜寮溪，溪水潺潺橋腳流，大腳嬭念：“溪á水清，溪á水ti*，新娘明年生後生。”菜寮溪過--去tō是學甲ē田地，m̄是青tō是綠，m̄是稻á tō是甘蔗，水tō是水，土tō是土，目睭看會著--ê、雙腳行會到--ê攏是黃--家ē園地。一路鑼á鼓chhi-chhā，鼓á吹pī*-pā，來到後社。頭前一chōa大路直直，雙旁二排齊齊kōan-kōanē樟á樹，路尾hit頭磚á壁大厝，圍一大陣人。He大門吊燈結彩，m̄是紅貢貢、紅phā-phā，tō是赤ki-ki、赤tang-tang，kan-na歡喜大紅無別色。He轎來到大厝，門內外放

大炮，當teh鬧熱，雄雄人hoah：“害-a！來--a！來--a！…” “緊走！緊走！…” Hia ē看鬧熱--ê攏走，he扛轎，pūn鼓吹--ê看人走，bē輸鬼teh jiok，也tōleh走，ná hin：“來--a！蕃á來--a！”一目nih走kah無半人。大轎內大腳嬭bi leh看，ai-ioh-oē，成實蕃á兵一陣成十個，phāi*刀giā槍，ti大路hit旁chām腳步直直來。Liām-mih來到大門口，he作頭--ê giā一枝軍刀，留二撇嘴鬚，hoah一聲號令，he兵phiak--一。下電身法，攏khia直直。Koh hoah一聲，he兵oát一個身，作一下chōng入去大厝。隨tō大厝內面hi-hē叫，有人吱，有人哀…。一時á he兵出--來，拖二個查甫人。頭前hit個破衫破褲，頭鬚iā-iā，後殼一條辮á，差不多20外。大門口，he兵用腳chām，hoah伊跪--落。一個giū he辮á，he隊長軍刀giā--起。來tō phut，未赴nih一下目，也無聽著聲，hit粒頭殼椰子poah--落。來，落tī土腳。He血若水bū--出。來，chōa*著磚á壁，一大片m̄是紅貢貢，tō是紅phā-phā，m̄是赤ki-ki，tō是赤tang-tang，tō好kap大門頂ē結彩全款歡喜ē大紅。另外hit個查甫人，長衫馬褂，戴圓帽，後殼mā是一枝長辮，看蕃á兵thāi人，he旺--a死tī土腳，頭無--去，驚kah神魂飛無--去，雙腳落nāg，un tī土--裡peh bē起--來。He兵又koh來giū伊ē辮á，頭殼tioh--leh，mā是nih一個



目，he軍刀照著日sit--一，下，tō phut--落--去。He頭póah--落--來，無出聲，kan-na土腳kō-kō lián，血直直chōa*，he磚ā壁、大門又koh chōa* kah紅phā-phā、紅貢貢…。這時厝內一個少年家chōng--出--來，hoah講：“我--lah！是我--lah！”He隊長kā伊chang--起--來，sián二個嘴phōe，少年跪落去求--伊，伊出腳踢。Hoah一聲號令，兵ā排一排，又koh phī-phiák phī-phiák chām腳步，ù大路hit頭去。這時厝內一陣人chōng--出--來，已經bē赴--a，有哀--ē，有hau--ē，有hin--ē…。蕊--a走tī頭前，認著kiá* thāi tī土腳，moh--leh叫：“我祥--a…”m-kú目調淺，目屎khng tī tō im--出--來。雄雄無張持才認著he破衫破褲，僥倖青狂去moh m-tióh人，he身屍m是kiá*ē！趕緊雙手放--leh，koh去moh另外hit個，掛he紅ki-ki ē血lām--leh m放。那知oát一個面，tú好腳尾一粒人頭，嘴ā開開，目ā金金kā看。天公伯--a！Ah che m阮祥--a是啥人？！Hoah一聲：“Kiá*！我kiá*--oē！…”倒倒昏昏m知人--去。

這個顧廟--ē林旺，這日tī廟--裡睏晝。當teh好睏，雄雄有人hoah一聲，精神起--來，目調皮niauh開，ta*怪--a，鼻頭一枝刀尖尖teh kā看。M敢tín動，看khah真--leh，ta*害--a，刀ā後面一枝槍，槍後面一個蕃ā兵。驚一tiō，愛睏神攏無--去，雙手

giā--起--來投降。He兵kāchang--起--來，大細聲嚷。林旺蕃ā話聽無，kap伊比腳比手，兵ā受氣，大聲罵：“Pa-ka-ia-lóh！”用刀kā ah--leh行。來到佛祖媽頭前，he兵看佛祖媽一身烏烏烏，起愛笑，用刀來tōng佛祖媽。林旺驚一tiō，恁娘lé，我林旺hō你創治，連佛祖媽你也無禮！受氣人tō勇，出手搶伊ē刀，kap伊拚。He兵刀hō搶--去，差一sutā póah倒，退二步，槍giāh--起--來tō beh pōng。林旺先一刀tùh--去，tú-tú chhak tī心肝窟。He兵bē赴哀，phiāng tī土腳，林旺著驚，刀放--leh，ù廟後面溜soan--走。M敢轉去厝，一路chōng來到黃--家大厝，tú好thāi豬燦āi一隻豬公，thāi kah清氣清氣，明ā chāi黃--家娶新婦拜牲禮beh用。旺--a叫一聲：“燦--a，豬公重，我來門相全。”Tō來扶豬公。燦--a想，這個林旺khah貧情he死人，thāi會beh來門扛豬？一人扛頭，一人āi尾，hī-hai* hī-hai*tō扛入大門。Ta*代誌tō是出tī chia，he林旺giā豬，soah有入門無出門。豬公khng--leh，一sō sō來到後花園，碰著禪祥tī魚池ā飼魚，ōa去叫：“你ta*救我一命！”禪祥看旺--a面ā青青，褲腳bak血，問：“旺--a，啥代誌救命？”旺--a kā廟--裡thāi蕃ā兵救佛祖媽ē代誌講hō伊聽。禪祥應：“你救佛祖媽，佛祖媽mā救--你。”koh講：“無打緊，kap我來--去。”Chhōa伊入去一

間大房，內面點燈結彩，紅phā-phā，光iā* iā*，一頂大頂紅眠床，大領紅綢棉石被，he bāng罩擺繡花，tō是新娘房，明ā chāi娶某beh睏ē所在，禪祥講：“你chhiá* chia bih，等蕃ā去。新娘房無人入--來！”Tō是咱chia ē風俗，入門進前，新娘房無人會使入--去。

Hit三個日本兵tī集和宮外口等一晷，無看鈴木少佐出--來。入去看，ta*慘--a，一kho人直直倒tī佛祖媽頭前，心肝窟ā插一枝刀，早tō去--a。趕緊廟內外巡，那chhōe有人！轉去報告，大隊長命令街ā掠人來問。

這頭thāi豬燦聽講集和宮thāi死蕃ā兵，街ā teh掠人，想起hit中晝遇著林旺假好心門扛豬，面ā青青，褲腳bak血，定著是伊ē出頭。心內拍一個算：ta* chit-mā日本ā佔台灣，作咱ē頭家，我若來去報，有功thang賞。…in若知影我燦--a kap in全心，聽in ē意思，有好空--ē hō我，過--來我燦--a bāu bē lī…。隔轉日透早，偷偷ā bi去下社，作報馬ā kā日本ā報告，講是按呢生，按呢生…。

隊長叫山田少佐領兵十個，直透來到後社。Tú好遇著人teh娶新婦鬧熱，也無禁忌，大門衝--leh tō入--去。房間一間一間抄，來到新娘房，禪祥擋tī門口，講：“新娘房無人入--去！”He兵chhia--leh tō入--去，siā* siā*一頂紅眠床，眠床腳bih一個林旺，面ā青青，褲腳



bak血。He 禎祥看兵入去新娘房，驚--一下oát頭走，去叫人。這時he兵ah林旺出--來，注死m死gim-chi*腳碰著瑞祥，僥倖he雙生--ê thài認會出--來，準作是禎祥tō kā掠--起--來，ah出來大門口hoah跪斬頭。

這時禎祥聽著兵ā認m-tioh人，掠小弟去，趕緊chóng，hoah：“我--lah！是我--lah！”已經bē赴--a，大門口he小弟kap林旺一人一位，頭kap身軀choh二位，嘴ā開開，親像無聲teh叫--伊...

Hit枝大門邊ê石thiâu phún著血，無人去拭，放kian-ta--

去。有--hiah-久了後，m知按怎，kian血ê所在石ā釘點，hō血iū*--去，niau-niau pā-pā，hit「學甲公」三字soah chiū kah認無啥會出--來。1915年黃水順過身了，拜水順公。禎祥kā石thiâu作伙sōa去宗祠奉侍，khng tī hia tō無koh sōa位。當今你若是有去學甲，tī東旁hit權大chhng腳tō會看著一枝二人kōan ê石thiâu，烏心石刻--ê，giap tī二bō chhng-ā根中間。He字霧霧，若無人講tō成實認bē出--來。不過chit-má學甲大部分ê人家，koh真chē黃氏宗親，mā bē記得hit當時走蕃ā反ê代誌，也m

知影瑞祥公tī黃--家入門大喜hit日，hō蕃ā兵認m-tioh斬頭ê事故。

Hit個 thài 豬燦作報馬ā，賞大銀十 khc。過--來日本政府統管台灣，tī學甲、佳里設糖會式，發展新糖業，好空--ê 擺 hō bāu。Tī大正時代，變作北門郡上有 ê 大好額戶，人叫伊阿舍燦。大戰期間皇民運動，林燦作咱 chia 皇民奉公會會長，厝--裡公 ā 媽收--起--來無拜，奉天昭大神，改名作多田太郎，表示田真 chē，以後 tō 無人叫伊阿舍燦。

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@optonline.net (Tel:914-723-0008)，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.ln-tokyo.ac.jp

訂 費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國抑是加拿大kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣e讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8 CANADA
E-Mail: tca_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊e網站欣賞早新e文章 (52ki-137ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638





chia^a-chê會tàng使用ê物件，koh tī經過試用kap改進了後，又koh tiōh kā成品thèh去到市場推銷，看消費者有歡喜這種新產品抑無，後才會tàng鑑定hit個專利ê實用價值。因為按呢，tī專利局註過冊ê專利ê數目是滿四界，m̄-koh是確實變成實用品--ê tō無jōa chē--loh。

發明一套新拼音系統雖然m̄免經過專利局ê審查，但是猶須要經過一段試用ê過程，改進kap民意調查才會tàng確定這個系統ê實用價值。也tō是講，若有人提出一套新ê拼音系統ê時，這個新系統kap已經使用真久ê系統無法度馬上tī各方面來作比較。因為這個新系統是親像一個專利nā-tiā^a，tō攞猶未有啥物文獻thang hō人看，也tō是講，猶m̄是一種正式ê成品。所以講，hia ê新系統若kap教會羅馬字來比較ê時，tō親像gin-á kap大人teh比評，也親像散赤人kap好額人teh比評，實在真無四配。總講一句，羅馬字真早tō已經是一種「成品」，其他新「出世」ê系統kan-ta^a是一種「專利」nā-tiā^a。

五、「系統內改進ê效率」：需要上kê ê社會成本tō會tàng變成koh khah好ê系統。

教會羅馬字雖然是最古老ê拼音系統，m̄-kū m̄是因為按呢tō攞無teh改進。其實歷年來已經有改進過幾nā擺--lah，而且到這陣也猶有teh改進。舉一個例來講，chit-má所teh用ê複合母音“oe”真可能改做“ue”比較khah適當。M̄-koh，真明顯--ê是，這種tī「系統內」改進ê「社會成本」，比用「新系統」來全部取代「舊系統」ê成本加俗真chē。學習ê人kan-na用真少時間tō會tàng學著新ê部份，印刷方面也m̄免真chē麻煩tō會tàng改進。舊系統ê改進thang講是漸進式--ê，用新系統來取代舊系統卻是急進式--ê，也是革命式--ê。舊系統是一直繼續有teh改進，新系統是ài tui「零」開始，所以ài koh經過真chē時間kap精神去改進，才有法度變作一個真好ê系統。

六、「族群溝通kap融合ê橋樑」：各族群羅馬字ê聖經kap聖詩版本

荷蘭人治理台灣ê時代，羅馬字是荷蘭人kap Si-la-iah平埔族ê中間所使用ê話語。荷蘭人離開台灣以後tō變作無啥物路用，所以tō斷斷--去。十九世紀半以後，羅馬字變做人口佔上chê ê Hō-lō人所使用ê文字。所以頂面所講ê羅馬字課本、聖經、聖詩kap教會公報攞是用Hō-lō話ê發音來寫--ê。不過後來羅馬字tō漸漸普及到人口khah少ê客人kap原住民ê範圍，chit-má已經有客話kap幾nā種原住民ê聖經kap聖詩。換一句話來講，chit-má台灣ê四大族群內底，已經有三個族群有teh使用羅馬字，而且攞使用真久--lah。Chē是一個有力而且bē-tàng否認ê歷史事實。所以，如果kā羅馬字變做台灣各語言全款ê拼音系統，實在是真合理koh方便ê代話。

七、「羅馬字kap基督教ê關係」：是歷史偶然性m̄是必然性

十九世紀來台灣ê宣教師是基督教徒，所以所傳--ê是基督教，所發明ê文字也tō叫做「教會羅馬字」。M̄-kū 這個關係m̄是有啥物必然性ê關係，是偶然性nā-tiā^a。設使in所信--ê是佛教，m̄是基督教，in所傳--ê tō是佛教，in所發明ê文字也會受稱做「道場羅馬字」。像款ê道理，若是回教ê時，tō稱做「清真寺羅馬字」。以後上要緊--ê是，hō大家tī每日生活上攞會tàng來使用羅馬字。Ng-望無jōa久咱會tàng看著「羅馬字ê佛經」kap「羅馬字ê可蘭經」！

西洋人有一句俗語按呢講：「羅馬m̄是一日tō起好--ê」。教會羅馬字也m̄是今á日才出世--ê，是已經有百外冬ê歷史--a。咱既然有一座百幾冬ê「羅馬字城」，咱無理由來放sak這個城koh再另外去起一座新城。台灣人受外來者四百年ê統治已經換幾nā擺ê「國語」--a，所以咱m̄-thang koh浪費時間去討論抑是辯論，beh用啥物拼音系統來教育咱ê後代。上好tō是用已經有歷史背景也有繼續teh改進ê教會羅馬字，hō大家真緊學tō會tàng去認bat咱台灣人ê過去，也會tàng繼續去建造這座大城，來創造咱美麗ê將來。

Sound Correspondences

between Taiwanese Holó and Old Norse
/ Latin / Greek Lexicons (3)

台灣 Hō-ló 話 kap 古代北歐語

/ 拉丁語 / 希臘語 ê 語音對應

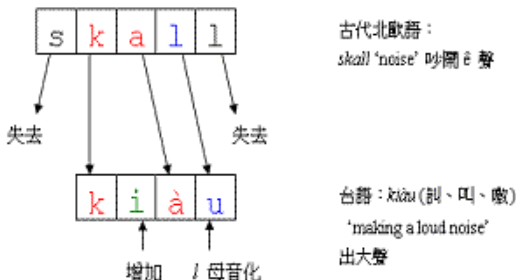
(三)

◎ 吳照雄

第 2 章：發音對應 ê 型式

(Motif of Sound Correspondences) - 2

咱 tī 第一章有討論著台語字彙會 tàng 分做兩大部份：(1) Group-1 ê 字彙無 kap 漢字相通，這部份佔 Hō-ló 話字彙大約 30%；(2) Group-2 ê 字彙 kap 漢字有相通，大約佔 70%。我 mā 有按 Group-1 ê 字彙中，提出一個型式 ham 古代北歐語 ê 型式相對應。Chit-má 我 beh 來按 Group-2 ê 字彙中，提出一個 kap 古代北歐語字彙相對應 ê 型式。表面上看--起--來，這個對應是真複雜--ê，但是經過科學 ê 多系列排對 (multiple sequence alignment) 分析了後，就變做真簡單--lah。現在我用一字古代北歐字 “skall” kap 一字台語字 “kiáu” 來做比較說明，並且畫下面 ê 圖來表示語音變化 kap 對應 ê 關係。



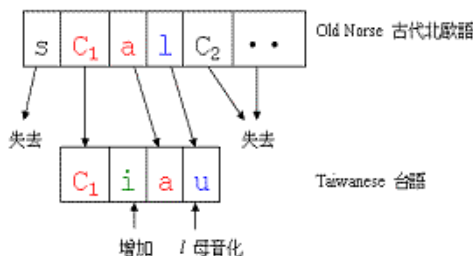
古代北歐字 skall (noise) 意思是大聲吵鬧 ê

聲，kap 這字相對應 ê 台語字是 kiáu 訓、叫、噉。根據甘為霖牧師所編 ê 《廈門音新字典》解釋：

- kiáu 訓：tōa-sia^a kiò (大聲叫)
- kiáu 叫：chhut tōa-sia^a (出大聲)
- kiáu 噉：khīm-siū hâu ê sia^a; chhim-chhim ê sia^a (禽獸吼 ê 聲；深深 ê 聲)

所以這三字 kiáu ê 漢字大約意思是全款：就是「出大聲」，而且發音也全款，所以 thang 講，來源是全一個，只不過是「一尾魚三款食法」。其中 kiáu 「叫」是讀書音，白話音是 kiò。「訓、噉」這兩個字只是古早時代 ê 書面語 ê 字，現在已經無 teh 用--lah。

Chit-má 咱來看字對應 ê 關係 (請參看頂面 ê 圖)。古代北歐字 skall ê 第一字母 s 失--去；第二 kap 第三字母 -ka- 是保留--teh；但是這兩 ê 字母中間，台語字插入一個 -i- 字母；第四字母 -l- 變音成做台語字 ê -u；最後 ê 字母 -l 也失--去。結果是 skall > kiáu。現在咱用公式來表示一般 tēk 對應 ê 關係：ON sC₁aC₂... > Tw C₁iau，其中第一子音 s 失--去，第二子音寫做 C₁有保留--teh；增加 i；a 保留；l 變音為 u；第四子音 C₂ 也失--去；C₂ 以後所有 ê 字母擺失--去。請看下面 ê 圖，就比較容易瞭解。



現在咱來 kā data 收集起--來，用多系列排對來分析。其中有三字 ON ê 字 tī 字中間有一個 -j-，為著排對 (alignment) ê 關係，tī 其他 ê 字中間加填入 “-”。

MSC-2: ON sC₁(a)C₂ - : Taiwanese C₁ia

ON	Gloss	Taiwanese Gloss
1 sk-ali	hall, room	kiâu 齋 (喬遷之喜) 'tall mansion'
2 sk-ali	noise	kiâu 訓、叫、噉 'loud cry, loud noise'
3 sk-álp	idle talk	kiâu 謔 'idle talk'
4 spjald	tablet, square	piáu 標 'tablet, label'
5 spjall	saying, tale	piáu 表 (表白) 'expressing, saying'
6 spjall	to spoil, destroy	piáu 標 'to hit, strike at the heart'
7 sm-alr	small, little	biáu 渺 'little, small'
8 st-állr	stall	tiáu G1 'a stall to keep animals'
9 st-állr	to stall	tiáu G1 'to stall'

kan-na一部分kap MSC有符合4字：

10 sk-álm	short sword	kiám 劍 'double-edged sword'
11 sm-alr	small, little	siáu 小 'small, little'
12 sk-álp	scabbard, sheath	siáu 鞘 'scabbard, sheath'

現在咱kā收集著ê data來做 khah 詳細ê分析。

- ON skali (hall, room) 意思是會堂、房屋，對應ê漢字是「喬遷之喜」(kiâu chhian chi hí) ê「喬」kiâu。這個漢字「喬」字原來ê意思是「高大」，比如：「喬木」。但是用tī「喬遷之喜」時，這字ê意思變做「高樓大廈」(tall mansion)，che是kan-na限定tī禮貌上稱呼對方ê房屋時用--ê，若咱家已teh搬厝ê時，咱bōe講：「我 chit-má teh喬遷」。

Tī chia我順續提起一項趣味ê現象，tō是若H5-l6話 Group-1 ê字ham古代北歐字對應ê時，H5-l6字一般攏是普通家庭日常生活ê字，親像 a-má, kha-ne, hám-á (請注意：Chia-ê字只是日常生活平凡ê字，並無暗示粗魯，不雅ê含意)。但是若古代北歐字ham漢字(Group-2)對應ê時，chia-ê漢字sòa變做真客氣，真有禮貌，一般講是真文雅，不過也有一kóa虛假，比如用這字「喬」字稱呼別人ê房屋是高樓大廈，甚至對方ê厝可能只是一層樓-áê時，mā是這款講法。Che到底是啥物原因？咱將來會做 khah深入ê探討。

- ON skall (noise) 對應H5-l6話是 kiâu「訓、叫、噉」，請看頂面詳細ê解說。

- ON skálp (idle talk) kap 台語 ê「謔」kiâu 意思像款，是「話真che，講話無頭無尾」。

- ON spjald (tablet, square) 意思是柴板也是柴牌-á用來做標示，對應ê漢字是「標」piáu，比如：標牌、標示。其他ê用法親像：目標、標語、標售，攏kap柴板柴牌-á有關係。

- ON spyall (saying, tale) 意思是講話、表白、發表，所以對應ê漢字是表白、發表ê「表」piáu。後--來台語 ê「表」字意義有擴大(中國話也是)，咱免koh kan-na靠講話，只用動作、目色或是「表情」就會 tàng kā心思意念「表露、表示、表明」出--來。

- ON spjall (to spoil, damage, destroy) 意思是破壞、傷害，對應台語字是「標」piáu，這字ê意思，照中國漢朝許慎《說文解字》解釋是「擊也」，照甘氏《廈門音新字典》解釋是拍(打)、搥胸，現在這字罕teh用。

- ON smalr (small, little) 意思是小，對應ê漢字是「渺小」ê「渺」biáu。按照 MSC-2 ê規則，對應ON smalr ê台語字應該是「miáu」才tiōh，nā會是biáu？Che牽涉著台語ê「去鼻音化 denasalization」ê規則，因為che mā牽涉著H5-l6話遷sōa ê路線這項大代誌，咱後攏有機會才來討論。對應ON smalr另外也有一個漢字是「小」siáu，tī下面會作解說。

- ON stallr (a stall to keep animals) 意思是遮日頭也是避風雨 ê tiâu-á，譬如「豬 tiâu」、「馬 tiâu」。H5-l6話 ê tiâu字無漢字，所以是Group-1 ê台語字。甘氏ê《廈門音新字典》用「工寮」ê「寮」liáu代替。台灣長老教會ê聖經ê台語漢字本，teh講羊tiâu ê時，mā是用新造ê字來代替(註一)。

- ON stallr (to stall) 是「當某一項代誌teh進行ê時，忽然間停--落-來」ê意思。譬如一台自

動車駛到半路sòa停--落-來bōe koh走--ah, 就是stall。這字對應H5-l6 ê字是tiâu, 無漢字, 所以mā是Group-1 ê字。咱講「齒輪咬tiâu」, 「一台計程車khê tiâu tī巷ā底, bōe tit出--來」, 就是這字。阿母叫阿英去超級市場買一罐豆油, 阿英tī「超市」看著一本bang-gah hō迷--著, sòa bōe記得轉--來, 按呢, 阿英是tiâu tī超級市場--ah。現今台灣ê政治, 因為立法院「朝小野大」, 中國國民黨kap親民黨ê心肝內kan-na中國無台灣, 致到真chē民生法案kap軍購預算攏tiâu tī立法院。

頂面ê表內, 也列出三字台語字無完全符合這個對應ê motif, 我kā歸類做「部分符合對應規則ê字」(words partially conforming to the MSC), 下面說明:

10. ON skálm (short sword) 意思是短-ê劍, 對應台語字上有可能ê字是「劍」kiám。但是對應無完全符合MSC-2 ê規則, 台語字ê字尾是-m, 卻m是-u。Che是因為受著另外一個MSC ê影響, 將來有機會才介紹。

11. ON smálr (small, little) 照頂面ê解說, 有對應漢字「渺」biáu字, 但是真明顯--ê, 這字mā會tàng對應「渺小」ê「小」siáu字, 不過無完全符合MSC-2, 伊保留著 s-, 卻失落-m-。所以會thang講, ON smálr tī台語衍生出二個姊妹字: biáu kap siáu, 而且這二字常常連起來用: biáu-siáu「渺小」, 表示真小ê意思。

12. ON skálp (scabbard, sheath) 意思是刀鞘, 對應台語字上有可能ê字是刀鞘 to-siáu ê「鞘」siáu。照MSC-2 ê規則, 應該是s-失--去, -k-留tiâu, 但是台語字卻是顛倒 pái: s-留--落-來, -k-失-去。這個保留s- ê情況kap第11例像款。

漢字「鞘」tī中國話ê發音是〈一ㄠ、, 照台語 kap中國話語音對應ê規則, 有可能是按*kiâu演變過去(比如「橋」字: 中國話〈一ㄠ、對應台語 kiâu)。所以有可能 ON ê skálp原本衍生出 *kiâu kap siáu兩個H5-l6姊妹字, 了後這字*kiâu失蹤--去, chit-má kan-na chhun一字siáu台語字留--teh。

討論

根據這個MSC-2, 咱有chhōe著9個有完全符合, 3個部分符合對應規則ê台語字。這款ê對應是真有照規則--ê, 按呢看--起-來, 台語kap古代北歐語ê語音對應m是tú-phōng--ê!



【笑話】

◎ 素珍

Giú保險

阮朋友足gâu giú保險, m-koh mā真愛臭彈。有一擺tī推銷ê時, kā人客彈講買保險有足chē好處, kā我買保險ê人客攏bē死, 人客tō kā問:「Ah若死beh按怎?」阮朋友想想--leh, kā應講:「若死tō扛去tāi--a」。

攏走chhóah

一對翁ā某半暝ā睏kah當熟, 雄雄外面kā-ná有啥物動靜, in某緊張醒--起-來, 趕緊kā身軀邊ê翁婿搖--起-來, 講:「緊起--來, kā-ná阮翁轉--來-a。」In翁雄雄去hō吵--起-來, gōng神gōng神koh緊張, 衫lám--leh趕緊chóng--起-來, 講:「Ná m khah早講, chit-má beh叫我bih tī tō位?」。

多謝恁ê慷慨捐款:

美國: 張啟典\$200, 黃聲宏\$200,
Tung-Shiuh Huang\$100,
陳柏壽\$200



第10屆世界台語文化營結業式感言

◎吳正任

我^{tī}第3屆開始參加『台羅會』主辦^ê世界台語文化營，這擺是第3擺。

啥物是『文化』？『文化』^ê解釋有百百款，若^{khia̍} ^{tī}無全^ê角度來看，^{tiōh}有無全^ê視野^{kap}定義。

上簡單^ê講法，『文化』^{tō}是『生活』^ê累積(總稱)；『語言』是生活真重要^ê一部分，『母語』是咱講^ê第一個語言。

Ták攞我若知影，^{tō}一^{jiah}有^{teh}辦研習活動，尤其是^{ham}台灣^ê『語言』、『文化』、『歷史』、『藝術』等等有關係^ê活動，我攞會足想^{beh}拚去參加。若無參加，一個心肝頭攞會^{ngiau-ngiau}，^{tōe}無著陣，^{tōe}無著^{chōa}，心肝頭足^{ngái-giōh}！

參加活動，見若^{tū}著熟^{sai}^ê朋友，心內會足感動，想講親像^{bat tī} ^{tō}一個所在見⁻⁻過。Chia-^ê朋友，猶原^{chham}咱相全，行著全款^ê路，ⁱⁿ對『母語』^ê熱誠，永遠無消退！『熱誠』真正是一款性命力！若見著新朋友，我足歡喜，想講有^{lū}來^{lū} ^{chē}關心母語^ê朋友加入咱^ê行列，可見『母語』有^{teh}生^{thōa}。Üi ^{ták}家身軀頂，咱看著母語^ê未來^{kap} ^{ng}望！

感謝主辦^{kap}協辦單位^ê付出^{kap}用心，我相信參加這擺活動^ê朋友，大多數^ê人，攞有『大碗^{koh}滿^{ki}』^ê感受^{kap}收成，^{tī} chia，是ⁱⁿ是請^{ták}家用熱烈^ê ^{phók} ^a聲向主辦單位表示感謝！

最後，我^{beh}借用咱台語文^ê教授、作家、前輩講^ê話，^{kap} ^{ták}家互相勉勵：(因為 ^{tī} 台語文學運動史頂頭，^{chia-ê}話^{in-nia}是已經成做經典，更加是極有價值^ê文獻資料。)

頭一位李勤岸教授講⁻⁻過：「台灣作家^{beh}大膽放棄殖民語，勇敢學習家己^ê母語來寫作，咱^{beh} ^{hō}台灣一個機會！」

第二位林央敏老師^{bat}講⁻⁻過：「做一個台灣作家，我若無法度用母語來創作，我深深感覺對

不起這^{tē}土地！」

第三位宋澤萊老師講⁻⁻過：「鄉土文學已經轉變做『台語文學』，^{chit-má} ^{tiōh} ^{beh}變成做『台灣文學』^{--a}！」(^{phái}*勢，尾後這句是我^{ká}伊添^{--入} ^去 ^ê。)

第四位張春風教授^ê堅持^{kap}理念：「用咱^ê心 / 用咱^ê情 / 用咱^ê疼 / 用咱^ê話 / 寫(創作) 咱^ê台語文。」

第五位上有份量，咱台羅會^ê理事長：

蔣為文教授^ê定定^{ká}學生^a呼籲^{kap}提醒：「咱家已ⁱⁿ ^{thang}放棄講母語^ê權利！台灣人若^{beh}成做一個獨立^ê『民族國家』，^{tiōh} ^{ai}透過文化^ê『脫漢運動』才有可能達成！」

請^{ták}家心內記^{tiau-tiau}。多謝！Ló-lát！感謝^{ták}家！

(這擺營隊結業式，^{hō}報名第一號^ê學員吳正任老師，代表上台接受結業證書，^{kap}發表這節謝詞^{ham}感言。2005 / 08 / 14)



台語^ê智慧

編輯室

青狂狗，食無屎

以前庄腳^ê野狗，有時會愛食屎，特別愛食^{gin-a}屎。我^ê朋友朱^{--ê} ^{tō}講伊細漢^ê時^{tī}甘蔗園放屎，一陣狗^a ^{tō}相爭食，^{koh} ^{ká}伊^ê ^{kha-chhng} ^{chī} ^{kah}足清氣。

狗若鼻著屎味，猶未看著影，^{tō}青狂滿四界走^{chóng}去^{chhōe}，結果猶未^{chhōe}著，^{tō} ^{hō}別隻狗^a先食^{--去} ^a。

有人^{tū}著代誌真青狂，結果一事無成，^{tō}講：青狂狗，食無屎。

貪食無補，漏屎掣苦

貪食對身體無啥物好處，顛倒吸收無好攞漏漏^{--出}來，加艱苦^{--ê}。人若貪心，無應該^{thèh} ^{--ê}，因為「貪」^{tō} ^{hē}性命^{thèh}，結果^{soah}加艱苦。

有一句話講：需要^{--ê}無^{chē}，想^{beh}愛^{--ê} ^{siu} ^{chē}。人若節制慾望，會^{koh} ^{khah}快樂。



【趣味物理】

來去看日--出

◎ Liân-chong



雪--a招宗--a beh 去阿里山享受一下--a森林浴，講 hia-ê“芬多精”是外好tú外好--leh！也怕算隔日透早 beh 去看日--出。宗--a想講箭a某結婚 chiah久，來阿里山渡假mā是應該。兩人tō歡歡喜喜上(chhiū“)阿里山，koh 再一擺a蜜月旅行--loh！森林浴實在真讚，rū-kū看日--出 soah 來看著一粒真刺目ê日頭，規個“lo-man-ti-khuh”（romantic）ê氣氛難破壞了！代誌thái會按呢！

若是 beh 看日--出，實在是去海邊--a看，khah 會 chhiū-chhāg-透早天 tú-tú-ā phah-phū-kng ê時，tiām海邊ng東方看--去，tītiām-遠天邊ê白雲，ni伊 ê pak肚脚tāuh-tāuh-ā會顯出烏tò紅，朱紅ê彩霞。Chit-tiāp tī海面也會 tāuh-tāuh-ā日頭浮--出--來，伊 ni chit bai-bai-ā到半圓，到全圓，最後跳出海面，伊 ê色水mā是tū烏tò紅到朱紅teh變換。你會 tit-thang 看著一粒圓-kūn-kūn koh-ā chu-chu ê日頭慢慢-ā giā浮，海面也會反射柔軟黃紅ê光彩，kap天邊ê彩霞成做一幅hō人感動ê圖畫。Che tō是正港日--出，rū-kū阿里山頂看--著-êthái會 kap海邊看--ê精差hiah-nih chē？

Kiah 一枝箸，kā伊插入 té水 ê碗內，ā頭 chim-chiok 看 mǎi--leh。Hit 枝箸是 rú是 親像斷做兩 chat？這款現象就叫做光ê折射，tō是光通過無全ā透明物質，光會改變伊ê方向。若是光ni空氣通過水，tō會親像圖1按呢。

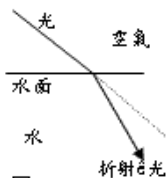


圖1

各種透明物質難 就叫做光ê介質，每一種介質對光折射率也難無相像。水--ê比空氣--êkhah大，所以光ni空氣chng-入水內，折射ê光tō偏離開水面，親像圖1-反倒轉，若是光ni水內chng-入空氣，折射ê光tō偏Ga水面，親像圖2ê尾-liu A所反射出--來ê光折射ê光tō偏Ga水面，親像圖2-著ê尾-liu

A所反射出--來ê光真chē，咱keng兩chōa來看，一 chōa是直直射出水面，koh另外一chōa是ti A到O才折射出--來，伊偏Ga水面，所以看--起-來箸尾就tī Bê所在。也tō是咱tiā-tiā-感覺

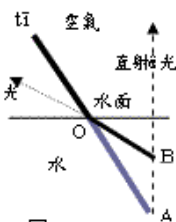


圖2

tī親像at-chhiū斷做兩截ê現象。Ta*到chia，你若感覺bū-sà-sà，請kiah箸phāng碗來做這個實驗kā看 mǎi--leh！

Chit-má beh 來講日--出ê代誌。Tī咱地球ê頂面有一個kūn-kūn-kūn ê大氣-chàn，伊ê密度jū Ga地面就jū大。光通過大氣-chàn到咱ê目睷，是通過一個ê密度一直teh變káu ê透明物質，所以會產生折射ê現象，親像圖3（kā日頭查細粒koh Ga地球是按呢khah好說明）。Ui日頭射--出--來ê光，頭起先是直線teh行，等Ga-近地球ê時，因為折射hō伊前途ê方向改變。Jū Ga地面，彎曲就jū厲害，等伊傳hō地面ê人 A，A所看--著ê日頭是tī海平面頂，也就是頭前講--ê，日頭tiā-ā才浮出海面nā-tiā-。是啥物in-toa*hō日頭看--起-來是柔軟ê朱紅色？日光是紅色、柑-ā色、黃色、chhe-色、藍色、靛色kap紫色ê各種色光ê複合光，紅色光波長上長，無去hō大氣-chànê空氣分子散射，所以伊會 tàng 通過大氣-chàn到咱ê目睷，hō咱看著朱紅ê色水。

Tī chia 順續 beh

根hō你知影，是怎樣天頂ê色水是藍色--ê？Che是因為藍色ê波長tū好hō空氣分子散射--去。

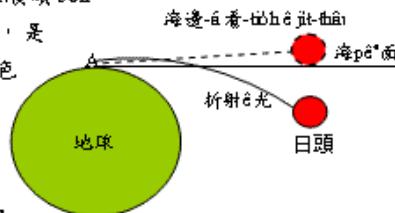


圖3

若是阿里山看rú著ê日光是無經過折射，直chhiō到眼前，所以咱會感覺光-ia-ia-，甚至會刺目睷，去hō伊傷--著。阿里山是一個渡蜜月ê好所在，rū-kū若是 beh 看日--出，一定 ai 準備一副烏仁ê目鏡來保護目睷。

Bāng-ní-hoe tê

◎Iáu Chhi-liông

Lām-pō ē gō-gōeh thi*, thi*-khi tō jóah-hut-hut--ah!

Khòa* tióh tō-pi* ū chit-ē bē-liāng-chhiū ē tā*-ā,

khòa*--khí-lái koh ná chia* ôe-seng, sim-lái siū*

kui-pōa*-pō kú--ah! Chhiok siū*-beh bé chit-poe liāng-chhiū-lái
chhi chhiū-ta--leh, kui-kang chhiok kú bō lim-chhiū--ah!

Nā koh bō pō-chhiang chhiū-hun, ū khô-lêng sin-thé kôe-thau
khiām chhiū soah-ē ta-kah piān "lāng-pa."

Chū-jian kiā*-ôa khi liāng-chhiū-tā* hia! Chiah chai tā*-ā
sui-jian bō gōa-tōa, liāng-chhiū chin-chia* ū kàu chē khoán--ē!

Ū chhe*-tē, āng-tē, phō-ni-tē, kiām-môe-ā chhe*-tē,

ū bit-tē, khô-tē, chhiū-ā-tē, koh-ū tang-koe-tē,

ū tng teh liū-hēng ē ni-tē, chin-chu ni-tē... Tāi-Ôan lāng ē

thau-khak chin-chia* bē bái--neh! Chiah chē khoán gōa beh

bē tō chit-khóan khah hó? Siū* bō--neh! Kui-ē thau-khak

soah hoe-sá-sá, kám-kak ták-hāng lóng bē-bái!

Hô--lah! Chhin-chhái--lah! Thau-ke! Lái nāg poe

lí kám-kak hó lim ē té tō-hó! M-thang khat

cha-hng bē bō liáu--ē-neh!

Lí rñ-bian hóan-ló, chha-put-to kôe-tau gōa chia ē

tē-chhiū tō lóng bē liáu-liáu--ah! Chóat-tui bō kē-mē hōe--lah!

Lí ná-si gōa-kheh, nāg poe tōa-poe-ē, thèh lí 20 khor

tō-hó, án-ne ū siók-bō? Tng gōa ká té phāng--kòe

-lái ē sí, phī* tióh chit-chhūn khin-khin chheng-chheng ē

phang-bī, chin chheng-phang, gōa tō koh tōa-tōa--ē,

ēng phī*-ā suh chit-ē tōa-khui, chin-chia* ū phang,

thau-ke che kám sí bāng-ni-hoe té?

Kui-chāng hó-hó...bō chhō! Kin-ā-jit sng lí ūn-khi iáu

bē-bái, chit-bī té siāng hó siau, ták-jit lóng mā tãi-seng

bē kah ta-ta-ta, pō-chheng hō lí lim-lòh-āu ē sí

koh-ē hōe-kam, rñ-nā án-ni--oh! Hō lí tui phī*-khang

hia ē chheng-chhut chit-chhūn chit-chhūn bāng-ni-hoe ē

夢爾花茶

◎健志 蔭

南部 ē 五月天, 天氣 tō 熱-hut-hut--ah!

看著路邊有一個賣涼水 ē 擔 ā,

看--起-來 koh ná chia* 衛生, 心內想

規半晡久--ah! 足想 beh 買一杯涼水來

止嘴 ta--leh, 規工足久無 lim 水--ah!

若 koh 無補充水分, 有可能身體過頭

欠水 soah 會 ta kah 變「人 pa」。

自然行 ôa 去涼水擔 hia! 才知擔 ā

雖然無外大, 涼水真正有夠 chē 款--ē!

有青茶、紅茶、普洱茶、kiām 梅 ā 青茶,

有蜜茶、苦茶、草 ā 茶, koh 有冬瓜茶,

有當 teh 流行 ē 奶茶、珍珠奶茶... 台灣人 ē

頭殼真正 bē bái--neh! Chiah chē 款我 beh

買 tō 一款 khah 好? 想無--neh! 規個頭殼

soah hoe-sá-sá, 感覺 ták 項攞 bē-bái!

好--lah! Chhin-chhái--lah! 頭家! 來兩杯

你感覺好 lim ē 茶 tō 好! M-thang khat

cha-hng 賣無了--ē-neh!

你 rñ 免煩惱, 差不多過 tau 我 chia ē

茶水 tō 攞賣了了--ah! 絕對無過嗅貨--lah!

你若是外客, 兩杯大杯--ē, thèh 你 20 khor

tō 好, 按呢有俗--無? 當我 ká 茶 phāng--過

-來 ē 時, 鼻著一陣輕輕清清 ē

芳味, 真清芳, 我 tō koh 大-大--ē,

用鼻 ā suh 一個大氣, 真正有芳,

頭家 che 敢是夢爾花茶?

規權好好--無錯! 今 ā 日算你運氣猶

bē-bái, 這味茶上好銷, ták 日攞 mā 代先

賣 kah ta-ta-ta, 保證 hō 你 lim 落喉 ē 時

koh 會 hōe 甘, rñ-nā 按呢--oh! Hō 你 tui 鼻孔

hia 會 chheng 出一陣一陣夢爾花茶



phang-bī, chhi khòa^a-māi--leh lí tō chhai!

Chit-ê thau-ke koh chiok gâu chò seng-lí oh! Góa tō
tōa-chhūi ká liang-chhiu lim-lòh-âu, chin chia^a kám-siū tiōh
chheng-liang, ti^a-bōe ti^a-bōe, koh iā bē siū^a kòe-thau ti^a,
chit-chūn chit-chūn ê phang-bī it-tit chheng--chhut-lái,
ná phī^a tiōh sè-hân hit-chūn, gōan gōa-má ê thau-chang
teáng-bīn chhah ê bāng-ní-hoe ê bī, gín-á ê sí chiok ài óa khi
gōa-má ê sin-khu-pi^a ke suh--nāg-ê-ah! Lim chit-chhūi
tō-bē koh chhūi-ta--a! Thau-ke lí chit-poe bāng-ní-hoe-tē
chin chia^a ū-chân!

Káu-ta^a lí chiah chhai!

芳味，試看 māi--leh 你 tō 知！

這個頭家 koh 足 gâu 做生理 oh! 我 tō
大嘴 ká 涼水 lim 落喉，真正感受著
清涼、甜尾甜尾，koh 也 bē siū^a 過頭甜，
一陣一陣 芳味一直 chheng--出-來，
ná 鼻著細漢 hit 陣，阮外媽 頭髮
頂面插 夢爾花 味，gín-á 時足愛 óa 去
外媽 身軀邊加 suh--2-ê-ah! Lim 一嘴
tō-bē koh 嘴 ta--a! 頭家你這杯夢爾花茶
真正有讚！

到 ta^a 你才知！

(作者目前 在電力公司上班，利用暗時去“高雄師範大學”“台灣語言教師研所”進修，
chit-má 是碩士班 2 年--ê，iah koh 當 teh 拍拚。)



Tâi-Ōan Sit-bīn Bûn-hák-só----2

----Thák Sêng-Tâi Tâi-bûn-só ê Kám-sióng

◎ Ta-káu Ma-khah-tauh Si-lá-iah

7-20-2005

台灣殖民文學所----2

讀成大台文所 感想

Jit-ki Sí-ki bûn-hák ê khò
pāi 4 thau-chá 9 tiám khai-sí.
toh-téng pāi pháng, pau-á, ka-pi kap gû-ni,
siáu-liân ê Tâi-Ōan gián-kiù-seng iáu teh hah-hi,
tī pāng léng-khi ê káu-sek--nih,
in lóng bó hóan-không,
iōng chiàn-âu kàu ta^a ê kok-gí,
pò-kò Jit-pún sit-bīn sí-tâi ê
「Hóan-sit-bīn bûn-hák」,
hóai^a-tit, in chhiò--chhiò-á kóng,
gí-giân bōe éng-hióng in ê Tâi-Ōan í-sek,
súi-bōng tē-it-jit siōng-khò
káu-siū tiōh kóng sit-bīn-hóa kap kok-gí kàu-iók.

日據時期文學 課
拜 4 透早 9 點開始。
桌頂排 pháng、包 á、咖啡 kap 牛奶，
少年 台灣研究生 猶 teh hah-hi，
tī 放冷氣 教室--裡，
In 攏無反抗，
用戰後到 ta^a 國語，
報告日本殖民時代 的
「反殖民文學」，
橫直，in 笑笑 講，
語言 bōe 影響 in 台灣意識，
雖 bōng 第一日上課
教授 tiōh 講殖民化 kap 國語教育。